

УДК 81'27:070

ББК Ш100.3

ГСНТИ 16.21.27

Код ВАК 10.02.19

Т. В. Таратынова
Челябинск, РоссияТ. V. Taratynova
Chelyabinsk, Russia**МЕТАФОРА РЕЛИГИИ В НАРРАТИВЕ
ВЫБОРОВ ПРЕЗИДЕНТА США-2008
(на примере немецких СМИ)****RELIGIOUS METAPHOR IN THE NARRATIVE
OF THE UNITED STATES
PRESIDENTIAL ELECTIONS — 2008
(IN THE GERMAN MASS MEDIA)**

Аннотация. В статье рассматривается специфика функционирования метафорической модели «ВЫБОРЫ ПРЕЗИДЕНТА США-2008 — это МИР РЕЛИГИИ» в немецком политическом дискурсе.

Abstract. The article focuses on the functioning specificity of the metaphorical model “PRESIDENTIAL ELECTIONS — 2008 IN THE USA IS A WORLD OF RELIGION” in German political discourse.

Ключевые слова: кандидат на пост президента; метафорическая модель; метафора; немецкие масс-медиа; религия; слот; фрейм.

Key words: presidential contender; metaphorical model; metaphor; German mass media; religion; slot; frame.

Сведения об авторе: Таратынова Татьяна Вячеславовна, аспирант кафедры риторики и межкультурной коммуникации.

About the author: Taratynova Tatiana Vyacheslavovna, Post-graduate Student of the Chair of Rhetoric and Intercultural Communication.

Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

Place of employment: Ural State Pedagogical University.

Контактная информация: 454119 г. Челябинск, ул. Антечная, д. 6, к. 5.
e-mail: sagitta79@list.ru

Религия в самом общем виде — определенное мировоззрение и мироощущение, а также поведение индивида и культовые действия, основанные на вере в существование высшей силы — Бога.

По мнению исследователей, религиозная метафорическая модель часто характеризуется положительной эмотивностью. Это связано с позитивным отношением большинства авторов и реципиентов метафорических образов к сферисточнику. Однако в данной модели присутствуют и концепты, основной когнитивный потенциал которых базируется на ироническом отношении к описываемым объектам. Такое восприятие религиозной тематики берет истоки в прошлом, когда деятельность отдельных священников или церкви в целом не являлась примером святости, а отличалась фальшью и лицемерием.

Метафора со сферой-источником «Религия» широко представлена в немецких массмедиа для репрезентации нарратива американских президентских выборов; описываемая метафорическая модель детально структурирована.

Схожесть политического дискурса с религиозным основывается на мифологизации сознания реципиентов. Мифологизация сознания адресатов подкрепляется соответствующей метафорикой, используемой в немецких СМИ: *Mantra, Ritual, Segen, Engel, ад* и т. д. И религиозный, и политический дискурсы театральны и суггестивны по своей природе. Конечной целью как религиозного, так и политического дискурса является воспитание личности.

В рамках метафорической модели «ВЫБОРЫ ПРЕЗИДЕНТА США-2008 — это МИР РЕЛИГИИ» нами выделены следующие фреймы.

Фрейм 1. Мифология

Под мифологией (греч. *mythología*, от *mýthos* — предание, сказание и *lógos* — слово, рассказ, учение) мы понимаем фантастическое представление о мире, свойственное человеку первобытнообщинной формации, как правило, передаваемое в фор-

ме устного повествования — *мифа (Mythos)*. В метафорическом смысле под мифами понимаются ложные, некритические, оторванные от действительности состояния сознания, концепции, представления. В контексте выборов президента Соединенных Штатов в качестве мифов эксплицируются различные ситуации, сопровождающие ход избирательной кампании, ставшие стереотипными в сознании реципиентов. Ср.: *Warum also nicht Giuliani? Zwei Gründe sind es, die den Mythos zerstört und den Kandidaten (Giuliani) entzaubert haben. / Так почему же не Джулиани? Существуют две причины, которые разрушили миф и разоблачили кандидата (Джулиани)*. (FR, 31.01.2008, Der Held von New York scheitert von Dietmar Ostermann.)

Геркулесов труд — труд, превышающий силы человека, задача, непосильная обычному человеку: *Für alle konservativen Parteien ist es eine Herkulesaufgabe, ihre unterschiedlichen Fraktionen bei der Stange zu halten. / Для всех консервативных партий это геркулесов труд — поддержание своих разнообразных фракций в надлежащей форме*. (Die Zeit, 22.11. 07, № 48, Etwas rechts von Bush, bitte von Martin Klingst.) Акцент сделан на неспособности консервативных партий управлять и контролировать свои подразделения. Эффект воздействия на адресата усиливается за счет использования прецедентного феномена *Геркулес (Hercules)*.

Фрейм 2. Религиозные тексты

Слот 2.1. Библия. Слот представлен прецедентными феноменами библейского происхождения *Давид (David)*, *Голиаф (Goliath)* и *добрый самаритянин (der gute Samariter)*, отсылающими нас к соответствующим библейским притчам. Ср.: *Er (Huckabee) war der David unter den Goliaths / Он (Хакаби) был Давидом среди Голиафов*. (Stern, 13.12.2007, Glaubenskrieg hinter den Kulissen von Jan Christoph Wiechmann.) Представление кандидатов на пост Президента США в образе вышеназванных библейских персонажей указывает на то, что добиться желаемого можно не только за счет

очевидных преимуществ, например денег, но и другими, менее заметными способами. Кроме того, реализуются коннотации неравноправного положения кандидатов в ходе предвыборной гонки.

Барак Обама немецкие журналисты представляют как отзывчивого человека, готового всегда прийти на помощь, т. е. *доброто самаритянина*. Ср.:

Barack Obama, der gute Samariter. / Барак Обама, *добрый самаритянин*. (Spiegel Online, 21.02.2007, US-Demokraten buhlen um Hollywoods Millionen von Marc Pitzke.) Данный прецедентный феномен обладает положительными коннотациями, обозначая готовность помочь тому, кто является врагом, что в рамках борьбы за пост президента приобретает особый смысл.

Слот 2.2. Прочие религиозные тексты. Данный слот представлен концептом *мантра* (*Mantra*) (санскр. 'стих, заклинание') — магической вербальной формулой общения с богами, для которого характерно многократное произнесение, в древнеиндийской религиозной традиции: *Clintons Mantra, sie habe mit ihren 60 Jahren mehr Erfahrung als der 46-jährige Barack Obama, wischt Vietnamveteran Dooling beiseite: „Führer führen, sie brauchen keine jahrzehntelange Vorbereitung!“ / От мантры Клинтон — «в свои 60 лет она обладает бóльшим опытом, чем 46-летний Барак Обама» — отмахнулся ветеран Вьетнама Дулинг: „Руководители руководят, им не требуется подготовка, длящаяся десятилетиями!“* (TAZ, 04.03.2008 Die Stunde der Aktivisten von Veit Medick). Таким образом, постоянные попытки Хиллари Клинтон использовать в качестве преимущества возрастной критерий обладают отрицательными коннотациями и не всегда оказывают желаемое воздействие на реципиентов.

Фрейм 3. Служители культа и культовые ритуалы

Данный фрейм является одним из наиболее структурированных в исследуемой модели и включает в себя следующие слоты: «Служители культа», «Проповедничество», «Ритуалы и обряды», «Прочие действия служителей культа».

Слот 3.1. Служители культа. Слот представлен концептами *послушница* (*Novizin*), *приходского проповедника* (*Gemeinprediger*) и *авгуров* (*Auguren*).

В прямом смысле *послушница* — это лицо, готовящееся принять монашество. В нарративе президентских выборов немецкие журналисты метафорически представляют политической послушницей Сару Пейлин как человека, готовящегося вступить в мир большой политики и активно его осваивающего: *Palin, die politische Novizin, verhaspelte sich nicht und legte keine peinlichen Pausen ein, weil sie die Antwort nicht wusste. / Пейлин, послушница от политики, не запуталась, и не делала неловких пауз, не зная ответа.* (Die Zeit, 41/2008, So fern von Washington ist Palin doch nicht von Martin Klingst.)

Некоторые кандидаты на пост главы государства ассоциируются в немецких массмедиа с образом приходского священника, в метафорическом смысле — человека, любящего читать мораль. Ср.: *Bestenfalls wie Buchhalter oder Gemeindeprediger wirken die meisten Kandidaten. / В луч-*

шем случае большинство кандидатов производят впечатление бухгалтеров либо приходских проповедников. (Die Welt, 29.11.07, Hillary Clinton ist der Star der Republikaner von Christoph Keese).

Авгурами в Древнем Риме называли жрецов, толковавших волю богов и предсказывавших будущее по атмосферным явлениям, по полету и крику птиц. Ср.: *...unter den ratlosen, beschämten Auguren, die einen Sieg Obamas prognostiziert hatten. / ...среди растерянных, сконфуженных авгуров, прогнозовавших победу Обамы.* (BM, 10.01.2008, Verhalten Tränen Hillary zum Sieg von Uwe Schmitt.) Многие из авгуров сами не верили в свои толкования, поэтому данная метафора обладает отрицательным прагматическим потенциалом и эксплицирует векторы лживости и лицемерия.

Слот 3.2. Проповедничество. В метафорическом смысле проповедничество понимается как распространение каких-либо взглядов и агитация за них. Таким образом, выступая перед электоратом, кандидаты на пост президента США распространяют свои политические взгляды, позиционируют определенным способом свое видение текущей политической ситуации и эксплицируют представления о будущей деятельности главы государства, т. е. *проповедают* (*predigen*): *Der Harvard-Zögling (Obama) und Ex-Streetworker aus Chicago verfolgt nicht nur andere Ziele, er predigt auch andere Mittel. / Воспитанник Гарварда (Обама) и бывший уличный рабочий из Чикаго не только не преследует иные цели, но и проповедают новые средства.* (SZ, 06.02.2008, Weder Wandel noch Wende von Christian Wernicke.)

Слот 3.3. Ритуалы и обряды. Ход президентских выборов метафорически может обозначаться как *ритуал* (*Ritual*) — традиционный порядок проведения какой-либо церемонии, совокупность действий, производимых в определенной последовательности. Подобным ритуалом являются первичные выборы, проходящие в штате Айова: *Das überaus komplizierte basisdemokratische Ritual in Iowa, bei dem buchstäblich mit den Füßen abgestimmt wird, bildet traditionell den Auftakt zum US-Wahljahr. / Крайне сложный основной демократический ритуал в Айове, во время которого в буквальном смысле голосуют ногами, традиционно является началом избирательного года в США.* (TAZ, 04.01.2008, Obama und Huckabee siegen in Iowa von Adrienne Woltersdorf.)

Долгое время избиратели не знали, кто конкретно будет баллотироваться на пост главы государства, поэтому имена кандидатов метафорически обозначаются как *мистерия*, *таинство* (*Mysterium*). Мистерия (от греч. *mysterion* 'таинство, тайна') — драматизированные религиозные ритуалы, связанные с поклонением богам, а в культуре западного Средневековья мистерией называли театрализованные действия, имеющие в основе библейский сюжет. Ср.: *Noch ist das Kandidatenfeld unübersichtlich und der Wähler ein Mysterium, doch die Bewerber suchen jetzt schon den direkten Kontakt zum Volk. / Список кандидатов еще не уточнялся и является тайной (букв. таинством) для избирателей, однако кандидаты уже сейчас налаживают контакты с наро-*

дом. (SZ, 04.06. 2007, Die erste Disziplin ist Handarbeit von Reymer Klüver.)

Успешный кандидат метафорически представляется как *помазанный Богом*, т. е. наделенный особыми привилегиями (*gesalbt*): *Niemand, vielleicht von dem abgeschlagenen Dritten John Edwards abgesehen, ist erledigt oder gesalbt in dem Wettbewerb, der nun mindestens noch einen Monat Wählern in mehr als zwei Dutzend Bundesstaaten ein Mitspracherecht gewährt. / Никто, возможно, за исключением побежденного третьего Джона Эдвардса, не сошел с дистанции и никто не является помазанником в гонке, которая дает право участия избирателям в принятии решения как минимум еще месяц в более чем в 24 штатах.* (BM, 10.01.2008, Verhalfen Tränen Hillary zum Sieg von Uwe Schmitt.)

Слот 3.4. ПРОЧИЕ ДЕЙСТВИЯ СЛУЖИТЕЛЕЙ КУЛЬТА. Служители культа могут пророчествовать (*prophezeien*) и благословлять (*Segen geben*). Пророчество — прорицание и предсказание будущего, основанное на получении сведений из сверхъестественного источника (от Бога). В немецких СМИ метафорически пророками именуются социологи, предсказывающие победу Джону Маккейну. Ср.: *Fast alle Demoskopen prophezeien ihm, er (McCain) könne sämtliche potentiellen Gegenkandidaten der Demokraten schlagen. / Почти все социологи пророчат ему (Маккейну) возможность разбить всех до единого потенциальных противников-демократов.* (SZ, 13.04.2007, Wahlkampf gegen Volkes Stimme von Christian Wernicke.)

В религиозной терминологии *благословение* — акт или формула благословения как средства сообщения милости Божьей лицу, принимающему благословение, или акт или формула освящения некоторого объекта. Данный концепт используется в немецких массмедиа в метафорическом значении согласия, разрешения на что-либо: *Irak ist ein Krieg, den Hillary Clinton nicht mehr gewinnen kann. Ein Krieg, von dem sie behauptet, sie hätte ihn nie begonnen, wäre sie Präsidentin gewesen. Und doch einer, dem sie als Senatorin ihren Segen gab. / Ирак — это война, которую Хиллари Клинтон больше не выиграет. Война, о которой она говорит, что никогда бы не начала ее, будучи президентом. Война, которую она благословила, будучи сенатором.* (Die Zeit, 15.03.07, № 12, Krieg mit menschlichem Antlitz von Thomas Kleine-Brockhof). **Dollarsegen für Obama und Clinton. / Долларовое благословение для Обамы и Клинтон.** (Spiegel Online, 01.10.2007, Dollarsegen für Obama und Clinton von Gregor Peter Schmitz.)

Фрейм 4. Религиозная живопись и предметы искусства

Метафоры данного фрейма в нарративе американских президентских выборов представлены не так широко, как концепты других фреймов. В состав этого фрейма входят метафорические единицы *благочестивое изречение (Haussegen)* и *нимб (Nimbus)*.

Haussegen — в христианской народной традиции Германии благословляющие изречения для дома, целью которых является защита Богом имущества и обитателей. Подобные изречения

пишут на специальных табличках, их вешают на стены. Правильному размещению такого изречения уделяется особое внимание. Если данная надпись расположена ненадлежащим образом, то Божья благодать может покинуть дом. Ср.:

Im Wahlkampfager Hillary Clintons scheint trotz demonstrativem Optimismus der Haussegen schief zu hängen. / Несмотря на демонстративный оптимизм, кажется, что в избирательном лагере Хиллари Клинтон благочестивое изречение висит криво. (TAZ, 13.02. 2008 Obama überholt Clinton von Adrienne Woltersdorf.)

Нимбом (символ святости или божественности) называют стилизованное изображение сияния вокруг головы. В переносном смысле данная лексема может употребляться в значении *слава*. Ср.: *Clinton wird zusehends besser, sie nimmt Obama den Nimbus des einzigen großen Redners im Lager der Demokraten. / Клинтон становится заметно лучше, она отнимает у Обамы славу (букв. нимб) единственного великого оратора в лагере демократов.* (Die Welt, 19.09. 07, Barack Obama kämpft gegen den Abstieg.)

Метафоры данного фрейма носят оценочный характер и обладают ироническим прагматическим потенциалом.

Фрейм 5. Мир светлых сил

В состав фрейма входят слоты со сферами-источниками «Ангелы» и «Спаситель».

Слот 5.1. АНГЕЛЫ. Слот представлен концептами *ангел мира (Friedensengel)* и *ангел-хранитель (Schutzpatron)*.

Ангелом мира, т. е. защитником планеты от войн и террора, немецкие журналисты метафорически представляют Барака Обаму, противопоставляя его Хиллари Клинтон, поддерживавшей войну в Ираке: *Gegen Hillary Clinton, die im Oktober 2002 für den Irak-Krieg gestimmt hatte, präsentierte Obama sich als Friedensengel. / В противовес Хиллари Клинтон, голосовавшей в октябре 2002 г. за войну в Ираке, Обама предстал в образе ангела мира.* (Stern, 04.07.2008, Obama verschiebt den Irak-Abzug von Matthias B. Krause.)

Ангел-хранитель, по религиозным представлениям, опекает человека на протяжении всей жизни, является его покровителем и защитником. Метафорически ангелом-хранителем Митта Ромни именуется его отец: *In Michigan setzt Romney noch mehr auf die Familie. Nicht nur auf Frau, Kinder und Kindeskinde — hier muss der eigene, längst selige Vater herhalten als Schutzpatron. / В Мичигане Ромни делает большую ставку на семью. Не на жену, детей и внуков — тут в роли ангела-хранителя пришлось отдуваться его собственному, давно уже покойному отцу.* (Sueddeutsche Zeitung, 26.04.2008, (Ein Wendehals (Mitt Romney) predigt Werte.) В данном контексте метафора носит иронический характер.

Слот 5.2. СПАСИТЕЛЬ. Спаситель в христианстве — Иисус Христос. Немецкие СМИ наделяют Барака Обаму качествами Христа, т. е. обожествляют первого и метафорически представляют его Спасителем, противопоставляя «герою» Джону Маккейну. Ср.: *Wie tief dieser Einschnitt jedoch sein wird, hängt davon ab, ob sich die Wähler für den Demokraten und vermeintlichen Heilsbringer Barack*

Obama entscheiden oder für dessen republikanischen Konkurrenten John McCain. / Однако насколько важным будет это событие, зависит от того, проголосуют ли избиратели за демократов и предполагаемого спасителя Барака Обаму, или же за его конкурента-республиканца Джона Маккейна. (Stern, 04.11.2008, Amerikas Schicksalswahl von Florian Güßgen.) *Held (McCain) gegen Erlöser (Obama).* / Герой (Маккейн) против спасителя. (SZ, 14.10.2008, Held gegen Erlöser von Christian Wernicke.)

Фрейм 6. Демонический мир

Слот 6.1. ПРЕИСПОДНЯЯ. Активно тиражируется немецкими СМИ концепт *ад (Hölle)* — место посмертного наказания за грехи, символизирующее неотвратимость возмездия. Ср.: *Ein Jahr vor den Präsidentschaftswahlen in den USA dominiert die Ex-First-Lady Hillary Clinton den Vorwahlkampf - obwohl ihr Konkurrenten die Hölle heiß machen.* / В год перед президентскими выборами в США в предвыборной кампании доминирует экс первая леди Хиллари Клинтон — несмотря на то, что конкуренты задают ей жару (букв. делают ад жарким). (TAZ, 03.11.2007, Hillary kaum noch einzuholen von Adrienne Woltersdorf.) *In einer TV-Debatte wollten ihr (Clinton) zum ersten Mal Obama, Edwards und die anderen Konkurrenten das Kandidieren zur Hölle machen.* / В первый раз превратить в ад баллотировку (Клинтон) во время ТВ-дебатов намеревались Обама, Эдвардс и другие конкуренты. (TAZ, 03.11.2007, Hillary kaum noch einzuholen von Adrienne Woltersdorf.)

Метафорически ад в нарративе президентских выборов означает тяжелые условия, в которых приходится вести предвыборную борьбу тому или иному кандидату на пост главы государства. Труднее всего приходится Хиллари Клинтон.

Слот 6.2. ДЕМОНИЧЕСКИЕ СУЩЕСТВА. Слот представлен концептом *дьявол (Teufel)* и прецедентным феноменом *Вельзевул (Beelzebub)*. Лексема *дьявол* зафиксирована нами в устойчивом выражении *auf Teufel kommt raus*, что в буквальном переводе значит *даже если придется вызвать дьявола*. Ср.: *McCains Rezept für die Misere ist relativ einfach und steht in Übereinstimmung mit der Ideologie der republikanischen Partei: Steuern senken auf Teufel kommt raus.* / Рецепт Маккейна в отношении вопроса бедности относительно прост и согласован с идеологией республиканской партии: понизить налоги любой ценой (букв. даже если придется вызывать дьявола). (Stern, 01.09. 2008, die größte Sorge der Amerikaner von Matthias B.Krause.)

Джон Маккейн предстает в метафорическом образе *Вельзевула (Beelzebub)* — в христианских представлениях одного из злых духов, подручного дьявола (довольно часто отождествляется с ним, наряду с Люцифером): *Rush Limbaugh, der Hassprediger unter den konservativen Radio-Talkmastern, würde eher die große Verderberin Hillary Clinton ins Weiße Haus einziehen lassen als diesen Beelzebub (McCain) in republikanischem Gewande.* / Раш Лимбо, проповедник ненависти среди консервативных ведущих радио-шоу, допустил бы скорее въезд в Белый дом великой губительницы Хиллари Клинтон, чем этого **Вельзевула** (Маккей-

на) в республиканской личине. (SZ, 06.02.2008, Drei Sieger sind einer zu viel von Reymers Klüver.)

Фрейм 7. Божья благодать и наказание за грехи

Слот 7.1. НАКАЗАНИЕ ЗА ГРЕХИ. Данный слот представлен концептом *проклятье (Fluch)*. В религиозном смысле *проклятье* — это лишение благословения и осуждение на бедствия. Ср.: *McCain fürchtet den Fluch der Favoritenrolle.* / Маккейн боится **проклятья** роли фаворита. (Spiegel-Online, 05.02.2008, Duell bei den Republikanern von Marc Pitzke.) Нежелательные последствия определенных ситуаций, особенно повторяющиеся, могут восприниматься их участниками как проклятье.

ФРЕЙМ 8. ЧУДЕСА ВЕРЫ. В данном фрейме немецкими журналистами актуализируются концепты *воскрешение (Wiederauferstehung)* и *стигма (Stigma)*.

Воскрешение — понятие христианской традиции, связанное с истолкованием одной из предполагаемых процедур преодоления физической смертности человека. В метафорическом смысле воскрешение понимается как обновление, возрождение. В нашем примере речь идет о восстановлении испорченного имиджа Сары Пейлин: *Die Wiederauferstehung der Sarah Palin.* / **Воскрешение Сары Пейлин.** (Stern, 03.10.2008, Die Wiederauferstehung der Sarah Palin von Katja Gloger.) *Am Donnerstagabend hat Amerika die Wiederauferstehung der Sarah Palin erlebt.* / В четверг вечером Америка пережила **воскрешение Сары Пейлин.** (Die Zeit, 41/2008, Wie Palin Amerika neu erobert von Thomas Kleine-Brockhoff.)

Стигмы (греч. «клеймо», «пятно») — знаки, произвольно возникающие на телах искренне верующих людей в тех местах, где, согласно Библии, у распятого Иисуса Христа находились раны от тернового венца и гвоздей. Данное явление традиционно трактуется христианской церковью как чудо. В переносном смысле лексема употребляется в значении знака позора и осуждения. Ср.: *Die Gouverneurin (Palin) nimmt ihrem Chef (McCain) das Stigma des «alten Sackes».* / Губернатор (Пейлин) лишает своего шефа (Маккейна) **клейма** (букв. **стигмы**) „старого служаки“. (Die Zeit, 36/2008, John McFox und Sarah Barracuda von Josef Joffe.)

Проведенное исследование позволяет сделать вывод, что метафорическая модель «ВЫБОРЫ ПРЕЗИДЕНТА США — это МИР РЕЛИГИИ» является одной из наиболее продуктивных в нарративе американских президентских выборов. Данная модель представляет собой детально структурированное образование, ее составляют следующие фреймы: «Мифология», «Религиозные тексты», «Служители культа и культовые ритуалы», «Религиозная живопись», «Мир светлых сил», «Демонический мир», «Божья благодать и наказание за грехи», «Чудеса веры». Метафорические употребления религиозной лексики, представленные в немецких политических текстах, посвященных ситуации выборов президента США, обладают нейтральным, реже положительным или ироническим либо отрицательным оценочным потенциалом в ситуации выборов главы государства Со-

единенных Штатов, эксплицируя ироническое отношение к описываемым объектам.

ЛИТЕРАТУРА

Бобырева Е. В. Религиозный дискурс: ценности и жанры // Знание. Понимание. Умение. Проблемы филологии, культурологии и искусствоведения. — М., 2008. № 1. С. 162—167.

Боллигер Е. И. Сопоставление использования библеизмов в институциональном дискурсе разных культур : дис. ... канд. филол. наук. — Тверь, 2005.

Колтышева С. Я. Шоу-бизнес как сфера-магнит для религиозной метафоры // Политическая лингвистика. 2008. Вып. 1 (24). С. 123—129.

Романова Н. Л. Своеобразие религиозной метафоры в современной немецкой прессе // Политическая лингвистика. 2011. Вып. 1 (35). С. 231—234.

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов